

Posudek bakalářské práce **Verbonominální konstrukce v italských právních textech**, kterou předložila **DAGMAR BIZZUTO**, Ústav románských studií FF UK, ak. r. 2011/2012

Dagmar Bizzuto předložila bakalářskou práci, která ve všech ohledech splňuje předepsané požadavky, ba dokonce je v jistém smyslu i převyšuje. Tématem jsou verbonominální konstrukce (typu *fare un'analisi* či *effettuare un controllo* apod.) a jejich typologie v konkrétním jazykovém rejstříku, jímž je právnícký jazyk.

Práce je přehledně rozdělena do dvou částí: teoretická východiska a praktická část. V teoretické části nám autorka ve čtyřech kapitolách postupně nabízí definici verbonominální konstrukce, její pojetí v české a italské lingvistice, základní jazykovou charakteristku (vycházející vždy z perspektivy dané jazykové roviny – z morfologické, syntaktické, stylistické) a nakonec prezentaci zmíněných konstrukcí na základě vlastního korpusu právních textů. Práci uzavírá trojice obligátních *résumé* (italské, anglické a české) a užitečný italsko-český „slovníček“ výrazů, s nimiž autorka pracovala.

Pokud jde o jednotlivé kapitoly a jejich obsah, nemám v zásadě žádné připomínky. Teoretický úvod (kap. 2) je bezpochyby dostačující prezentací různých pojetí, z níž je patrné, že je v současné lingvistice otázka verbonominálních konstrukcí stále aktuální. Dagmar Bizzuto se rozumně přiklonila k pojetí, které ji nezavazuje k nějakým extrémním postojům, jež by praktický cíl práce, kterým je popis italských konstrukcí a jejich možných českých protějšků, jakkoli ohrozily.

Pokud jde naopak o formální náležitosti, měl bych skutečně jen pár okrajových poznámek. Na s. 20 v poznámce pod čarou (21) je uveden odkaz na Marca Baroniho a na jeho klasifikaci konstrukcí *con verbo supporto*. Není však uvedena konkrétní práce (článek, kniha apod.), z níž se čerpá, v bibliografii se rovněž neobjevuje. I přesto, že jde jen o materiály k výuce, jež lze dohledat na stránkách autora, měl by tu nějaký odkaz být.

K formální dokonalosti práci chybí také to, že není sjednocené odsazení odstavců (někde odsazeny jsou, jinde nikoli).

Poslední formálně-obsahovou poznámkou je spíš dotaz, zda tabulky (např. na s. 31, 33, 35) mají odrážet skutečně systémové ekvivalenty, anebo mají jen shrnout reálné výskyty nalezené v korpusu. Na s. 31 totiž na první pohled chybí české i italské varianty tam, kde podle mě existují – např. u *fare una distinzione / distinguere* je uvedeno jen české *učinit rozdíl*, a *rozlišit* chybí. Podobně u it. *fare un'osservare* by mohlo přece být *osservare*. Zde jsou jen pomlčky signalizující absenci těchto forem. Ptám se tedy, zda tím autorka naznačuje absolutní nepřítomnost v jazykovém systému (to by ale bylo evidentně chybné), anebo jen prostou absenci v pracovním korpusu (a předpokládám, že tak tomu bude).

Jak je tedy zřejmé, považuji bakalářskou práci Dagmar Bizzuto za velmi zdařilou, beze všeho ji doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit jako **výbornou**.

V Praze dne 12. června 2012

doc. Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D.
vedoucí bakalářské práce